

BOLIVIA[■]

CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHINA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA RELACIONADAS
A LA EXTENSION DEL ACUERDO
COMPLEMENTARIO DE COOPERACION
AGRICOLA-INDUSTRIAL

Firmadas y canjeadas el día 27 de septiembre de 1982;
Entradas en vigor el día 27 de septiembre de 1982.

- I. Nota del Sr. Agustín Saavedra Weise, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia, al Sr. Eduardo T. Y. Wu, Embajador de la República de China

DGOI/ESOC/900

La Paz,
27 de septiembre de 1982

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con objeto de referirme a las Notas Reversales intercambiadas en Taipei, en fecha 16 de diciembre de 1971, entre el Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia y el Excelentísimo Señor Ministro de Asuntos Exteriores de la República de China, mediante las cuales se estableció un Acuerdo Complementario de Cooperación Agrícola Industrial entre ambos países.

En la parte relativa al rubro de la Agricultura, se estipula el envío a Bolivia de una Misión Técnico Agrícola China, por un período de dos años. Siendo de interés para mi país seguir contando con los servicios de la indicada Misión, el Gobierno de Bolivia de conformidad con el inciso 14 de la Primera Etapa del Renglón Agro-Industrial, solicita a Vuestra Excelencia la prórroga de la permanencia de la Misión China, por otros dos años adicionales, o sea hasta septiembre de 1984, bajo las mismas condiciones que se especifican en las Notas Reversales de referencia, tomando en cuenta además sustituir algunos ítems del Renglón Agro-Industrial que a la letra digan: "Asimismo por acuerdo de ambos Gobiernos, podrán variar algunos ítems de la Cooperación Agro-Industrial, a fin de concertar determinados Proyectos".

■ *The Republic of China and the Republic of Bolivia terminated diplomatic relations on July 11, 1985; All of the treaties, agreements and exchange of notes between the two countries, unless otherwise agreed on by the Parties, have been suspended from operation.*

玻利維亞[■]

中華民國政府與玻利維亞
共和國政府農工技術合作
補充協議延期換文

七十一年九月二十七日簽換；
七十一年九月二十七日生效。

- 甲、玻利維亞共和國外交部部長薩維德拉致中華民國駐玻利維亞共和國大使吳祖禹照會譯文

大使閣下：

本人致函閣下之目的，在提及一九七一年十二月十六日中華民國外交部長閣下與玻利維亞外交部長閣下在臺北所簽訂有關兩國農工技術合作補充協議之換文。

該換文中規定農業方面由中華民國派遣一農業技術團前來玻國工作，為期兩年。鑒於敝國需要該團繼續服務，敝國政府爰依據前述補充協議農工項目第一階段第十四款之規定，請求閣下在前述換文所定之相同條件下，同意將中國農業技術團之工作期限延長兩年，至一九八四年九月，但得更換若干農工項目，其文字如下：「如經雙方政府同意，得變更部分農工合作項目以實施特定計畫」。

■ 中玻兩國於民國七十四年七月十一日終止外交關係，兩國所簽條約、協定及換文，除另有約定外，暫停實施。

La presente nota y la respuesta favorable que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado)
Agustín Saavedra Weise
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Al Excelentísimo Señor
D. Eduardo T.Y. Wu
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la
República de China
Presente.

II. Nota del Sr. Eduardo T.Y. Wu, Embajador de la República de China, al Sr. Agustín Saavedra Weise, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia

Conv. B-82/302 La Paz, 27 de septiembre de 1982

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota N° DGOI-ESOC-900 de Vuestra Excelencia, fechada el día 27 de septiembre del año en curso que lee como sigue:

“Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con objeto de referirme a las Notas Reversales intercambiadas en Taipei, en fecha 16 de diciembre de 1971, entre el Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia y el Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de China, mediante las cuales se estableció un Acuerdo Complementario de Cooperación Agrícola Industrial entre ambos países.

En la parte relativa al rubro de la Agricultura, se estipula el envío a Bolivia de una Misión Técnico Agrícola China, por un período de dos años. Siendo de interés para mi país seguir contando con los servicios de la indicada Misión, el Gobierno de Bolivia de conformidad con el inciso 14 de la Primera Etapa del Renglón Agro-Industrial, solicita a Vuestra Excelencia la prórroga de la permanencia de la Misión China, por otros dos años adicionales, o sea hasta septiembre de 1984, bajo las mismas condiciones que

本照會暨閣下同意之復照即構成貴我兩國政府間之一項協定，自本日起生效。

本人謹藉此機會順向閣下重申最崇高之敬意。

外交部部長

薩維德拉（簽字）

一九八二年九月二十七日于拉巴斯

乙、中華民國駐玻利維亞共和國大使吳祖禹復玻利維亞共和國外交部部長薩維德拉照會譯文

部長閣下：

接准

閣下一九八二年九月廿七日照會內開：

「大使閣下：

本人致函閣下之目的，在提及一九七一年十二月十六日中華民國外交部長閣下與玻利維亞外交部長閣下在臺北所簽訂有關兩國間農工技術合作補充協議之換文。

該換文中規定農業方面由中華民國派遣一農業技術團前來玻國工作，為期兩年。鑒於敝國需要該團繼續服務，敝國政府爰依據前述補充協議農工項目第一階段第十四款之規定，請求閣下在前述換文所訂定之相同條件下，同意將中國農業技術團之工作期限延長兩年至一

se especifican en las Notas Reversales de referencia, tomando en cuenta además sustituir algunos ítems del Renglón Agro-Industrial que, a la letra digan: “Asimismo por acuerdo de ambos Gobiernos, podrán variar algunos ítems de la Cooperación Agro-Industrial, a fin de concertar determinados Proyectos”.

La presente nota y la respuesta favorable que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigencia en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Fdo.) Dr. Agustín Saavedra Weise
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.”

En respuesta, tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República de China para expresar su conformidad al contenido de vuestra Nota y confirmar que la misma, así como la presente, constituirán un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos a partir de la fecha.

Aprovecho esta oportunidad Señor Ministro para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado)
Eduardo T. Y. Wu
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la
República de China

Al Excelentísimo Señor
Don Agustín Saavedra
Weise
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto
Presente.

九八四年九月，但得更換若干農工項目，其文字如下：『如經雙方政府同意，得變更部分農工合作項目以實施特定計畫』。

本照會暨 閣下同意之復照即構成 貴我兩國政府間之一項協定，自本日起生效。

本人謹藉此機會順向
閣下重申最崇高之敬意。」

本人茲復告
閣下：本人謹代表中華民國政府，同意來照所示各項內容，並證實閣下來照暨本復照即構成 貴我兩國政府間之一項正式協定。

本人謹藉此機會順向
閣下重申最崇高之敬意。

中華民國特命全權大使
吳祖禹（簽字）
一九八二年九月二十七日于拉巴斯